

Гоголь в Японии

5

Ни одна из литератур мира не завоевала такой популярности в Японии, как литература великого русского народа.

Первым познакомил японскую публику с произведениями Н. В. Гоголя известный романист, один из восторженных почитателей таланта великого русского писателя в Японии, Токутомо Рока, который в конце 80-х годов перевел на японский язык повесть «Тарас Бульба». Вслед за этим в 1897 г. писатель Хосэгава Фтабатэй опубликовал перевод повести «Портрет», заслужившей высокую оценку японской критики. Произведениями Гоголя зачитывались известные японские писатели конца XIX века Одаки Кое, Утида Роан, Ядзакэ Саганоя.

В 1903 году японский исследователь и переводчик Нобору Сёму опубликовал работу «Великий русский писатель Гоголь», положившую начало научному изучению творчества Гоголя в Японии. В это же время Нобору заканчивает перевод бессмертной комедии «Ревизор».

В последующие десятилетия на японский язык были переведены все главнейшие произведения великого русского писателя. Некоторые из них переводились на японский язык по несколько раз. В 1934 году издательство «Наука» выпустило собрание сочинений Гоголя.

Исследователь и переводчик Гоголя Накамура Хакуюэ писал о комедии «Ревизор»: «Ревизор» является замечательным произведением, по глубине своего содержания и остроте своего юмора почти не имеющим себе равных во всей мировой литературе. ...Даже если бы Гоголь кроме «Ревизора» и не написал бы ни одного произведения, он все равно остался бы великим писателем».

Передовые японские художники, борющиеся за развитие метода критического реализма в японской литературе, высоко ценили творчество Гоголя, как зачинателя русской реалистической литературы, оказавшей решающее влияние на развитие японского романа.

В 1908 г., в период расцвета японского критического реализма, Нобору Сёму, говоря об истоках японской реалистической литературы, писал: «Наша реалистическая литература во многих отношениях продолжает линию русского реализма... русская литература оказала влияние на развитие художественного стиля, метода, способа построения образов в нашей литературе... Если говорить об истории русского реализма, то зачинателем реалистической литературы в России был Гоголь».

В последние годы интерес прогрессивной японской общественности к русской литературе, культуре и искусству еще более возрос. Японские литературоведы посвятили ряд своих работ разбору творчества А. Пушкина, Л. Толстого, И. Тургенева, А. Чехова, М. Горького. Были вновь переведены и переизданы их главнейшие произведения. Много для популяризации русской литературы в Японии сделали члены «Литературного отдела общества изучения Советского Союза», выпустившие серию научных работ, посвященных изучению проблем истории русской литературы. Передовые японские критики и литературоведы защищают творчество Гоголя от нападков со стороны реакции, пытающейся исказить истинный смысл произведений писателя.

Б. ПОСПЕЛОВ

Литературная Газета
г. Москва

4 MAR 1952